ASIGNATURA DE MÁSTER:

INTERPRETACIÓN DE LOS TEXTOS GRIEGOS

Curso 2013/2014

(Código:24402921)

1.PRESENTACIÓN

Dentro del Programa general del Máster esta asignatura supone un pilar básico en cuanto que la traducción y el comentario de textos son unas de las técnicas filológicas fundamentales. La proyección en la cultura occidental del mundo griego se ha llevado a cabo mediante la transmisión y asimilación de toda una serie de autores, desde Homero hasta la época romana, que nos han legado en sus textos todo su pensamiento y su saber. El conocimiento de estos autores en su lengua original permitirá profundizar en el conocimiento tanto lingüístico como literario del mundo griego en general y de la época clásica en particular.

2.CONTEXTUALIZACIÓN

Esta asignatura se enmarca en las directrices generales del Máster, que persigue varios fines, entre ellos, una profundización en los contenidos básicos del Grado en Filología Clásica, de manera especial en el campo literario y cultural, y por otro lado, un acercamiento a áreas normalmente no tratadas en el nivel anterior. Desde este punto de vista, la interpretación de textos griegos se inscribe en ese contexto de profundización en materias ya vistas en la titulación de Filología Clásica, con el fin de alcanzar un nivel de conocimientos superior.

3.REQUISITOS PREVIOS RECOMENDABLES

Dado que el objetivo de la asignatura es traducir textos griegos, el estudiante debe estar en posesión de una serie de destrezas gramaticales y conocimientos de griego antiguo suficientes para encarar con éxito la tarea de la traducción. Por ello, esta asignatura está dirigida exclusivamente a titulados en Filología Clásica.

4.RESULTADOS DE APRENDIZAJE

La asignatura quiere profundizar en el conocimiento de los textos griegos en lengua original, de manera que el estudiante sea capaz de entender, primero, y de interpretar, después, el gran legado cultural y literario que los griegos nos han transmitido. Para ello se propone una selección de textos, en prosa y en verso, que el estudiante deberá traducir con ayuda del diccionario, si bien el fin último será prescindir de esta herramienta. Por un lado, se reflexionará sobre la lengua en que están escritos los textos y por otro, se analizará el contenido desde el punto de vista filológico e histórico. Los autores que se traducirán serán Tucídides y Sófocles.

5.CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA

La asignatura tiene cuatro bloques temáticos, dos por cada semestre.

Cada Bloque se iniciará con un tema de introducción que permita situar en el contexto literario e histórico al autor en cuestión. A continuación se darán una serie de indicaciones concretas sobre aspectos lingüísticos y literarios de la obra u obras que se van a traducir. En resumen, en cada bloque habrá:

Ámbito: GUI - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el "Código Seguro de Verificación (CSV)" en la dirección https://sede.uned.es/valida/
B6F93258DB3AF66B117EFCA516225FC6

a) un esquema de los contenidos y de los objetivos que deben orientar el estudio.

b) el desarrollo propiamente dicho del tema, con las orientaciones precisas.

c) una orientación bibliográfica que permita la profundización en los temas

En los Bloques I y II el autor que se traducirá y comentará es Tucídides, por tratarse de un historiador cuya prosa pasa por ser una de las más ricas y complejas de la tradición griega. Por otro lado, su obra es fundamental para entender todo un periodo importantísimo de la historia de Grecia y pone al lector en contacto con los grandes protagonistas de esta historia. Se traducirán pasajes concretos y los Discursos, para que pueda ser apreciada en su justa medida la prosa del autor.
En los Bloques III y IV el autor traducido será Sófocles. Al ser un trágico, su estudio nos permitirá, por un lado, conocer más en profundidad el género literario al que pertenece y que tanta importancia tuvo en la Atenas clásica. Por otro lado, la traducción de una obra en verso permitirá un acercamiento a otros aspectos importantes del comentario filológico, como es el aspecto métrico. Se traducirá y comentará una tragedia completa.

6.EQUIPO DOCENTE

- ROSA PEDRERO SANCHO

7.METODOLOGÍA

El método es eminentemente práctico: Desde el principio el estudiante tendrá que compaginar el estudio teórico con la práctica de la traducción y el comentario filológico de los textos propuestos. El nivel será progresivo, de menor a mayor dificultad. El estudiante traducirá y comentará las obras propuestas en cada bloque con ayuda de la bibliografía y de los materiales que le proporcione el profesor. Para la parte del contacto directo con los estudiantes (ampliaciones bibliográficas, aclaración de puntos concretos del Programa, actividades individuales, o cualquier otro tipo de consulta o contacto) se recurrirá a la vía virtual, en la que los apartados del “Foro” y el “Correo” prestarán una ayuda inestimable.

8.BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

Comentarios y anexos:

Tucídides:

Ediciones:
Jones, S.-Powell, E.: *Thucydides Historiae*, 2 vols. Oxford 1942, varias reimp.

Comentarios:

Gomme, A.W. – Andrewes, A. - Dover, K. J.: *A historical commentary on Thucydides*, Oxford 1945-1981, 5 vols.

Sófocles:

Ediciones:

Dain, A.- Mazon, P.: Sophocle, París, Les Belles Lettres, 2ª ed., 1960-1967.
Dawe, R.D. : Sophoclis Tragoediae, Leipzig, Teubner, 2 vols. 1975 y 1979.
Lloyd-Jones, H - Wilson, N.G.: Sophoclis Fabulae, Oxford Univ. Press, 1990.

Ámbito: GUI - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el "Código Seguro de Verificación (CSV)" en la dirección https://sede.uned.es/valida/
B6F93258DB3AF66B117EFCA516225FC6

Pearson, A.C.: Sophoclis Fabulae, Oxford 1924, varias reimp.

Comentarios:

Bollack, J.: La naissance d'Oedipe: traduction et commentaires d' Œdipe Roi, París, Gallimard, 1995.

Dawe, R.D.: Sophocles. Oedipus Rex. Cambridge University Press, 1991.
Kamerbeek, J.C.: The Plays of Sophocles. Commentaries, Leiden, E.J. Brill, 1963-1967.

9.BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

Comentarios y anexos:

Alsina, J.: *Tucídides, historia, ética, política*, Madrid 1981.

Lida, Mª R.: *Introducción al teatro de Sófocles*, Barcelona, Paidós, 1983.

Estudios generales:

Adrados, F.R.: *La democracia ateniense*, Madrid, Alianza Universidad, 1975.

- *Del teatro griego al teatro de hoy*, Alianza, 1999.

Bowra, C.M.: *La Atenas de Pericles*, Madrid, Alianza, 1974.

Lesky, A.: *Historia de la Literatura Griega*, Madrid, Gredos, 1968.

- *La tragedia griega*, Barcelona, Labor, 1966.

10.RECURSOS DE APOYO AL ESTUDIO

El curso virtual constituirá un instrumento básico tanto para el contacto permanente entre el profesor y el estudiante, como para la difusión de los contenidos y del trabajo personal que el estudiante debe realizar. Se intervendrá en él para dar directrices y poder resolver dudas o cuestiones generadas en la asignatura. Mediante el curso virtual se darán las instrucciones oportunas de cara a las tareas que los estudiantes deben ir haciendo cada día. Por otro lado, la participación activa del estudiante en el foro se valorará positivamente.

11.TUTORIZACIÓN Y SEGUIMIENTO

La tutorización de esta asignatura correrá a cargo de Rosa Pedrero, Profesora responsable de la misma.

Dirección postal: Departamento de Filología Clásica de la UNED, c/ Senda del Rey, 7, 28040 Madrid.

Ámbito: GUI - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el "Código Seguro de Verificación (CSV)" en la dirección https://sede.uned.es/valida/
B6F93258DB3AF66B117EFCA516225FC6

Teléfono: 91 398 6894

Correo electrónico: rpedrero@flog.uned.es

12.EVALUACIÓN DE LOS APRENDIZAJES

Esta asignatura exige la superación de una Prueba Presencial (examen), que consistirá en la traducción y comentario de un texto de características similares a las vistas a lo largo del curso. El texto tendrá una extensión aproximada de 10 líneas y se podrá utilizar el diccionario. El lugar y la fecha de esta Prueba se comunicarán debidamente a los estudiantes.

Se tendrá en cuenta como complemento de la evaluación final, las diferentes actividades realizadas a lo largo del curso y la participación activa de los estudiantes, mediante la intervención en los foros.

13.COLABORADORES DOCENTES

Véase equipo docente.

Ámbito: GUI - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el "Código Seguro de Verificación (CSV)" en la dirección https://sede.uned.es/valida/
B6F93258DB3AF66B117EFCA516225FC6